

irish christmas blessings

Chorstück für Chor (SATB) und
Instrumentalensemble (Violine, Flöte, Klavier, Cello)



"Christmas is a very important time of year in Irish culture. Traditional blessings are the perfect way to let Irish friends know you are thinking of them and wish them health and good cheer in the year to come" (Liam Hennessy, Kilkenny)

Die Komposition ist Bettina Demmel gewidmet.

Helmut Wassermann 2025



© Musikoala Wassermann

Irische Segenswünsche (blessings) entstammen der traditionell keltischen Spiritualität und sind voller Poesie und Fantasie. Dabei müssen sie nicht zwingend aus Irland kommen. Diese Weisheiten wurden früher nur mündlich überliefert, daher kann die Urheberschaft meistens nicht mehr ermittelt werden. Wenn auch teilweise ein veralteter Sprachstil zugrunde liegt, sind sie doch tiefgründig und vermitteln Stärke.

Vielleicht werden sie deshalb häufig als Sinnspruch auf Glückwunschkarten verwendet.

Die ausgesuchten Segenswünsche in dem Musikstück „Irish Christmas Blessings“ sind Sinnsprüche, welche vor allem zur Weihnachtszeit und zum Beginn eines neuen Jahres verwendet werden. Der 1. Teil beginnt mit einem Friedensgruß in gälischer Sprache und der englischen Übersetzung. Der 2. Teil beinhaltet Segenswünsche in englisch und in deutsch.

Der 2. Teil (ab Studierzeichen D mit Auftakt) kann auch ohne den 1. Teil aufgeführt werden. Ebenso kann das Stück auch nur mit Klavierbegleitung oder a capella vorgetragen werden.

Hinweis

Aussprache für die gälischen Texte. Bitte die Empfehlung beachten. Konsonanten (außer „s,l“) am Ende sind nicht hörbar. „Ch“ bei „Síocháin“ deutlich betonen. Die beiden Sätze werden wiederholt und einmal in der englischen Übersetzung gesungen.

Texte

1. Teil Celtic blessings

Síocháin na Nollag inár measc. (Möge der Friede von Weihnachten unter uns sein)

Ausspr.: Schi- cho na no-la[k] in-ja mas[k] [] = nicht hörbar

Allelúia aingeal ag glaoch. (Engel singen: Halleluja)

Ausspr.: Alleluja aingil äh[g] glä[ch]

May the peace of Christmas be among us.

Angels calling: hallelujah.

2. Teil Irish blessings (1. Strophe)

May God always be with you, may you see your children's children and
You be you be poor in misfortunes and rich in Blessings.

Wish you good and faithful friends where ever you may roam.

Love and laughter light your days and warm up your heart and home.

May the burdens of the days rest lightly upon you and

may God enfold you in the mantle of his love.

deutschsprachige Segenswünsche (2. Strophe)

Wünsche dir das Sonnenlicht, nach dem Sturm den Regenbogen und
für die Sorgen die du hast einen Menschen der sie teilt.

Deine Träume, deine Wünsche mögen in Erfüllung geh'n.

Blumen sollen, wie das Glück, immer wieder neu erblüh'n.

Mögest du dir Zeit nehmen, für die Wunder dieser Welt,

Gott er bleibe bei dir mit dem Licht der Heil'gen Nacht.

(Quelle: traditionelle einzelne Segensgrüße. Aneinander gereiht und teilweise angepasst)

irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025

Text: trad.

(circa) (♩ = 72)

Solo

Violine *mf* *f* *mf*

Vio *f*

Vc.

Klv. *f*

14 rit.....

Vio

Vc.

Klv.

17 *♩* = 72 *ad lib.*

Fl. *mf* *ad lib.*

Vio *mf*

() = Aussprache der gälischen Sprache

S. / A. *mf*

T. / B.

Sio - cháin na No - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia a - in - geal ag glaoch. Sio - cháin
(Schi - cho na No - la in - ja ma:s) (Al - le - lu - ja a - in - gil ä glä) (Schi - cho



irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025

Text: trad.

(circa) (♩ = 72) **A** 8 5 rit.....

S. / A.  Vio

S. / A. 

Sio - cháin na No - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia a - in - geal ag
 (Schi - cho na No - la in - ja ma:s) (Al - le - lu - ja a - in - gil ä

mp

T. / B. 

24

S. / A. 

glaoch. Sio - cháin na No - llag in - ár measc. Al - le - lú - ia
 glä) (Schi - cho na No - la in - ja ma:s) Al - le - lu - ja

f

T. / B. 

31

S. / A. 

a - in - geal ag glaoch. Sio - cháin na No - llag in - ár measc. Al - le -
 a - in - gil ä glä) (Schi - cho na No - la in - ja ma:s) (Al - le

mp

T. / B. 



38 *mf*

S. / A. - lú - ia a - in - geal ag glaoch. May the peace of Christ - mas be a - mong
 - lu - ja a - in - gil ä glä)

T. / B. *mf*

44 *rit.*..... $\text{♩} = 60$ 10 6 $\text{♩} = 90$

S. / A. us. gels ling: hal - le - lu - jah.

T. / B. *f* 10 6

65 *rit.*..... $\text{♩} = 80$ 1

S. / A. my God ways be with you, may you
mf das en - nen - licht, nach dem

70 *mf*

S. / A. see your child - ren's child - ren and you be po in m for - t and
 Sturm den Reg - en - bo - gen und für die Sor - gen ein - en

T. / B. *mf*

74 *f*

S. / A. rich in bless - ings. Wish you good and faith - ful friends where
 Men - schen der sie teilt. Dei - ne Träu - me, dei - ne Wün - sche mö - gen

T. / B. *f*

irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025

Text: trad.

(circa) (♩ = 72)

Solo

musical score for "The Wind" by Gustav Mahler. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a large, diagonal "PREVIEW" watermark across the center. The score is divided into measures, with measure numbers 7, 13, 22, 31, 40, 48, and 54 indicated. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *mp* (mezzo-piano). Markings include "rit." (ritardando) and "ad lib." (ad libitum). The score includes a section labeled "A" and a section labeled "B". The tempo is marked as "♩ = 72". The score ends with a 3/4 time signature.



irish christmas blessings

Musik: Helmut Wassermann / 2025

Text: trad.

(circa) (♩ = 72) **A**

8

Vio

B

♩ = 72
ad lib.

15

23

31

39

mp

mf

C

♩ = 60
rit..... Soli

47

mf

53

58

♩ = 90

